



Constitution, terminologie et problématiques d'un corpus hétérogène en traductologie

MARC POMERLEAU

Université de Montréal

marc.pomerleau@umontreal.ca

— RÉSUMÉ

Depuis le rejet partiel du nouveau statut d'autonomie de la Catalogne par le Tribunal constitutionnel espagnol en 2010, de nombreux documents en faveur de l'indépendance ont été produits, traduits du catalan et publiés en de nombreuses langues, tout particulièrement en anglais, en espagnol, en allemand et en français, par la société civile catalane. Ces documents se présentent sous des types et formats variés : tract, dépliant, feuillet, supplément de journal et livre sur support papier ou électronique, ainsi que site Web. La somme de ces documents constitue ce que nous appelons la « campagne de traduction » pro-indépendance en Catalogne, d'où nous tirons un corpus composé de 21 documents. Nous explorons les critères de sélection de ce corpus et la méthodologie employée pour le repérage des documents, puis nous présentons le corpus ainsi constitué aux fins d'une recherche doctorale. Enfin, nous traitons des problématiques de l'absence de certains originaux et de la pérennité des documents qui ne sont disponibles qu'en ligne.

MOTS-CLÉS

Catalogne, corpus, document original, terminologie, traductologie

— ABSTRACT

The ruling by the Constitutional Court of Spain regarding the new Statute of Autonomy of Catalonia in 2010 has spurred the production, translation from Catalan—especially in English, Spanish, German and French—, and publishing of many pro-independence documents by the civil society of Catalonia. The documents are of different types and formats: tract, folder, leaflet, newspaper supplement, and book, on paper and/or electronic format, as well as website. The sum of those documents constitutes what we call the Catalan Pro-independence “Translation Campaign”, from which we draw a corpus composed of 21 documents. We will explore the selection criteria and the methodology used to identify the documents of the corpus, and expose the corpus constituted for a doctoral research. Finally, we will address the challenges posed by the absence of some original documents and the potential disappearance of online-only documents.

KEYWORDS

Catalonia, corpus, original document, terminology, translation studies

1. Introduction

Nous exposerons ici la problématique de la constitution d'un corpus hétérogène, c'est-à-dire composé de documents en divers formats et sur divers supports, pour une recherche traductologique. Ce corpus est élaboré dans le cadre d'une recherche sur la traduction de documents indépendantistes catalans qui s'intéresse au choix des langues et publics cibles et au discours indépendantiste catalan en traduction. Le présent article se concentre sur la méthodologie utilisée pour la constitution du corpus et sur les résultats de la recherche documentaire. Pour des données approfondies sur les langues et publics cibles, de même que sur le discours véhiculé par cette campagne de traduction, nous référons le lecteur à la thèse (Pomerleau 2017). Ainsi, après avoir présenté le contexte, nous nous pencherons ici sur l'élaboration des critères de sélection des documents, le repérage de ces derniers, la constitution du corpus et le choix de la terminologie employée pour désigner ce corpus et ses éléments constitutifs. Nous traiterons ensuite du concept de « document original » en lien avec la problématique liée à l'absence de la version originale catalane de certains des documents qui figurent au corpus. Enfin, nous aborderons la question de la pérennité des documents électroniques, tout particulièrement celle des sites Web.

2. Contexte

Depuis 2010, année d'une importante crise juridico-politique en Catalogne, de nombreux documents pro-indépendance ont été produits, traduits et publiés par des organisations non gouvernementales catalanes, c'est-à-dire la société civile indépendantiste catalane. La parution de ces documents coïncide avec une montée de l'indépendantisme en Catalogne depuis 2006, tout particulièrement au cours de la période 2010-2014. Nous avons choisi d'utiliser le terme « campagne de traduction » pour nous référer à l'ensemble du phénomène. Cette campagne s'est d'abord amorcée en ligne, en 2009-2010, avec le lancement de plusieurs sites Web multilingues qui expliquent la situation politique dans laquelle se trouve la Catalogne du point de vue des indépendantistes.

À titre d'exemple, le Collectif Emma qui, à notre connaissance, constitue le premier site multilingue consacré à la promotion de l'indépendance de la Catalogne, a été mis en ligne en avril 2009. Ce site quadrilingue — anglais, allemand, italien et français — publie des éditoriaux et des articles sur la Catalogne tirés de la presse internationale. On y retrouve des articles dans

les quatre langues mentionnées, de même que dans 17 autres langues¹. Créé à l'initiative de l'économiste catalan Salvador Garcia, le Collectif veille à ce que la communauté internationale se fasse « une idée juste de la réalité du pays aujourd'hui et à travers l'histoire² » (Collectiu Emma 2009) pour faire contrepoids à la « vision biaisée³ » de la Catalogne véhiculée à l'étranger (El Debat 2009). Pour un aperçu de la page d'accueil du site du Collectif Emma et d'autres exemples de sites Web indépendantistes multilingues, voir l'Annexe 1.

Par ailleurs, à partir de 2013, on commence à voir apparaître des documents plus « classiques » de divers types : tract, supplément de journal et livre. Des publications sur l'indépendance de la Catalogne circulent depuis très longtemps, mais ce n'est qu'à partir de 2013 que commencent à paraître de nombreux documents traduits en plusieurs langues et destinés à la communauté internationale. À titre d'exemple, notons *Catalonia Calling : ce que le monde doit savoir* (Sàpiens 2013) publié simultanément en cinq langues en novembre 2013 et distribué dans le monde entier. Par ailleurs, l'Assemblée nationale catalane (ANC), une organisation civile pro-indépendance, s'est lancée à partir de 2013 dans la production de tracts en plusieurs langues distribués aux étrangers de passage en Catalogne. Des exemples sont présentés à l'Annexe 2.

3. Critères de sélection des documents

En raison de la grande quantité de documents qui traitent de l'indépendance de la Catalogne produits et traduits au cours des dernières années, de même que des circonstances particulières de production et de traduction de ceux-ci, nous avons établi trois critères de sélection pour la constitution du corpus, lesquels sont décrits ci-après : a) la période, qui fait référence aux années de parution « admissibles » d'un document ; b) les initiateurs, c'est-à-dire l'individu ou l'organisation à l'origine de la publication du document ; c) les langues et publics cibles.

3.1. Période

La période étudiée s'amorce avec la décision prise en juin 2010 par le tribunal constitutionnel espagnol qui a invalidé ou réinterprété plusieurs dispositions du nouveau statut d'autonomie de la Catalogne, principalement en ce qui a trait à la langue, à la justice et à la politique fiscale. Cette décision constitue le principal déclencheur de la montée récente de l'indépendantisme catalan. Notons toutefois que le climat politique laissait transparaître cette

hausse depuis quelques années déjà : en effet, l'accession au pouvoir d'une coalition catalaniste en 2003 et la rédaction, en 2004-2005, du nouveau statut d'autonomie de la Catalogne pavaient déjà la voie aux revendications catalanes (Guinjoan, Rodon et Sanjaume 2013 : 34-35), d'où l'apparition de quelques documents avant 2010, dont le site du Collectif Emma en 2009. La décision de 2010 marque toutefois un tournant dans l'opinion publique, comme en fait foi la manifestation *Som una nació. Nosaltres decidim* [Nous sommes une nation. Nous décidons], organisée à Barcelone pour contester la décision du Tribunal et à laquelle ont participé plus de 1 100 000 personnes le 10 juillet 2010 (Belmonte 2010). Dans la foulée de ces événements, les publications pro-indépendance ont tranquillement commencé à se multiplier. En effet, selon le catalogue de la Bibliothèque de Catalogne⁴, seulement quatre documents sur le sujet (mots clés *Catalunya* et *Independència*) ont été publiés en 2005, année d'approbation de la réforme du Statut d'autonomie par la Generalitat de Catalogne. On remarque ensuite une hausse importante à partir de 2012, avec 31 documents, puis l'atteinte de sommets en 2013 et 2014 avec 63 et 79 documents respectivement (voir Figure 1 ci-dessous).

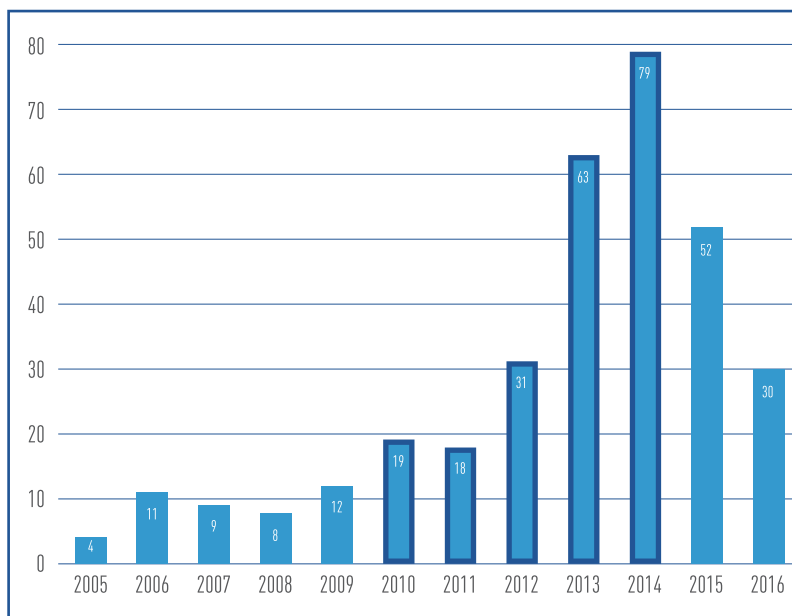
Enfin, la période étudiée se termine en 2014 avec le référendum — devenu « consultation » puis, finalement, « processus de participation citoyenne » — sur l'indépendance. Le choix de ce point de repère pour terminer la période étudiée découle du fait que bon nombre des documents du corpus ont été produits dans l'optique de mettre de l'avant les arguments en faveur du « droit de décider » et d'un vote positif à ce référendum annoncé pour le 9 novembre 2014. À titre d'exemple de cette visée, nous pouvons lire ce qui suit sur le tract *Que se passe-t-il en Catalogne?* produit en 2014 par l'Assemblée nationale catalane et traduit en anglais, allemand et français :

Le peuple catalan veut simplement voter pour décider de son propre avenir. Une large majorité au Parlement catalan veut organiser un référendum en 2014 afin de permettre aux Catalans de décider librement, pacifiquement et démocratiquement s'ils veulent que la Catalogne devienne un nouveau pays indépendant européen. (ANC 2014d)

Le site *Catalonia Votes*, quant à lui, a été spécifiquement mis en ligne afin de « présenter au monde le désir qu'à le peuple catalan de vouloir décider de son avenir politique, à travers [sic] d'un référendum pacifique et démocratique » (Diplocat 2014). Notre période se termine donc en 2014 dans le contexte de la tenue de ce référendum. On remarque d'ailleurs une baisse continue des publications sur l'indépendance après 2014 (voir Figure 1).

Figure 1

Documents sur l'indépendance publiés de 2005 à 2016



Documents portant sur l'indépendance de la Catalogne publiés de 2005 à 2016 selon le catalogue de la Bibliothèque de Catalogne. Recherche effectuée à l'aide des mots clés *Catalunya* et *Independència*. Les résultats pour les années dont nous avons tenu compte pour la constitution de notre corpus sont encadrés.

Remarque : il arrive que certains documents soient ajoutés a posteriori au Catalogue en raison des délais de publication, de distribution, de repérage, etc., tout particulièrement pour les années les plus récentes : les données présentées pourraient donc varier légèrement si nous effectuons une nouvelle recherche dans les prochains mois ou prochaines années (notre dernière consultation a été effectuée le 12 juin 2017).

3.2. Initiateurs

Nous avons déterminé que les documents qui figureraient au corpus doivent avoir été produits et traduits à l'initiative de la société civile. Nous avons donc écarté les publications gouvernementales. Ce choix est motivé par le constat que la montée de l'indépendantisme en Catalogne est grandement attribuable au fait que la société civile (ONG, médias, associations, individus, etc.) se soit mobilisée sous diverses formes et se soit donné comme objectif de promouvoir activement l'indépendance de la Catalogne. Selon Guinjoan, Rodon et Sanjaume (2013 : 138; italiques dans l'original), « [e]n premier lieu, et plus que tout autre facteur, ce mouvement a été *mis de l'avant*

par la société civile. Les événements [...] nous confirment que l'émergence du droit de décider est un mouvement *du bas vers le haut*⁵. Selon Gagnon et Sanjaume (2013), la société civile a été la « force », le « moteur » du mouvement indépendantiste en Catalogne :

D'abord, la force de la société civile souverainiste qui s'est mobilisée, avec la réforme du Statut en 2006, de façon massive en faveur du droit à décider et de l'indépendance⁶. (Gagnon et Sanjaume 2013 : 433)

Le moteur du processus souverainiste en Catalogne, nous l'avons dit, a été la société civile organisée pour diverses mobilisations et activités à caractère non officiel comme les consultations sur l'indépendance⁷. (Gagnon et Sanjaume 2013 : 444)

L'ancien président de la Catalogne Jordi Pujol (1980-2003) abonde dans le même sens. Selon lui, la société civile a été et est encore un « joueur clé » ou une « pièce maîtresse » pour la Catalogne : « Elle l'a été en raison du manque d'instruments politiques et institutionnels dont a souffert la nation. Cela a rendu absolument nécessaire l'existence d'une société civile très vigoureuse et constructive » (CEJP 2014). Enfin, selon le philosophe Francesc Torralba, de par son engagement envers l'indépendance de la Catalogne, la société civile poursuit ce qu'elle a entamé il y a plus d'un siècle : elle participe de façon dynamique à la construction de la Catalogne (De Laguérie 2014).

Bref, en raison du rôle central joué par la société civile dans la montée de l'indépendantisme catalan, il est pertinent, voire incontournable, de nous concentrer sur les documents qui émanent de celle-ci.

3.3. Langues et publics cibles

Nous avons décidé de sélectionner les documents qui ont été traduits du catalan vers un minimum de deux langues. Ce choix permet de vérifier si l'objectif de cette campagne de traduction consiste à obtenir des appuis au niveau international : le multilinguisme — qui se matérialise souvent par l'ajout de l'anglais au catalan et à l'espagnol — permet évidemment de toucher un public plus vaste. Par ailleurs, si nous avons décidé d'inclure les documents traduits dans une seule langue, le corpus aurait été beaucoup plus imposant, surtout du fait qu'une grande part des documents rédigés en catalan sont traduits en espagnol, une langue officielle de la Catalogne. D'ailleurs, bien

des ouvrages catalans sont distribués en Espagne et en Amérique latine, ce qui renforce le besoin quasi incontournable de traduire en espagnol.

Enfin, nous nous intéressons aux documents qui s'adressent *a priori* à un public étranger, c'est-à-dire non catalan et non espagnol. Le fait que les documents compilés soient traduits en un minimum de deux langues nous permet d'éliminer les documents qui s'adresseraient à un public d'un seul ensemble linguistique, qu'il s'agisse du public anglophone, hispanophone, francophone ou autre.

4. Repérage des documents

Les documents qui figurent au corpus ont été repérés de diverses façons. À l'ère du numérique et des médias sociaux, nous avons pris connaissance de l'existence des premiers documents multilingues sur l'indépendance de la Catalogne par l'intermédiaire des principaux médias sociaux auxquels nous sommes abonné. En effet, les initiateurs de sites Web, les auteurs, les maisons d'édition et les directeurs de publications font grandement usage des plateformes et réseaux en ligne comme Facebook et Twitter pour diffuser l'information relative à leurs publications. Cette information est ensuite relayée par leurs abonnés, qui la diffusent à leurs propres abonnés et ainsi de suite. Notre intérêt pour les questions politiques et linguistiques catalanes, qui se matérialise notamment par des abonnements à des comptes qui diffusent de l'information sur ces questions et sur la Catalogne en général (par exemple des politologues, des institutions catalanes, des organisations civiles, des médias d'information, etc.⁸), nous a permis dans un premier temps de prendre connaissance de l'existence de plusieurs de ces documents, puis d'avoir accès à quelques-uns d'entre eux.

Internet et les médias sociaux contribuent également à l'interréférencement : les documents indépendantistes font référence l'un à l'autre, tout particulièrement pour ce qui est des sites Web. À titre d'exemple, le site du *Collectif Carlemany* inclut des liens vers de nombreux autres sites Web indépendantistes multilingues, dont celui de l'Assemblée nationale catalane, des *Catalan Foreign Assemblies*, *Aidez la Catalogne*, *Col·lectiu Wilson*, *ElClauer* et *The Catalan Project* (voir Annexe 3). Cet interrérérencement dans les sites Web nous a donc permis de prendre connaissance de l'existence de certains sites et d'autres documents.

Pour vérifier la fiabilité des données obtenues, c'est-à-dire la liste de documents constituée à partir des médias sociaux et de l'interréférencement, nous avons consulté le Catalogue de la Bibliothèque de Catalogne. Nous avons effectué une recherche à l'aide des mots clés *independència* et *Catalunya* dans ce catalogue, en incluant tout type de matériel et toutes les langues.

5. Constitution du corpus (résultat)

En vertu des critères de sélection décrits ci-dessus, nous avons relevé des documents de divers types et formats, et offerts sur support papier et électronique : site Web, tract, supplément de journal et livre. L'hétérogénéité de ce corpus ne pose pas problème puisqu'il fait état de l'ampleur de la campagne de traduction. Tout comme dans le cas des concepts de « document » et de « campagne » que nous présentons à la section 6, la définition même de « corpus » sous-entend son caractère hétérogène, qu'il s'agisse de celle offerte par Jean-Claude Beacco dans le *Dictionnaire d'analyse du discours* de Charaudeau et Maingueneau (2002) ou bien de celle du Centre national de ressources textuelles et lexicales :

Dans le vocabulaire des sciences, corpus désigne un recueil large, et quelquefois exhaustif, de documents ou de données. [...] Dans les sciences humaines et sociales tout particulièrement, corpus désigne les données servant de base à la description et à l'analyse d'un phénomène. (Beacco 2002 : 148)

A.– *PHILOL., SC. HUM.* Recueil réunissant ou se proposant de réunir, en vue de leur étude scientifique, la totalité des documents disponibles d'un genre donné, par exemple épigraphiques, littéraires, etc.

– *LING.* Ensemble de textes établi selon un principe de documentation exhaustive, un critère thématique ou exemplaire en vue de leur étude linguistique. (CNRTL 2012b)

Nous sommes en effet en présence d'un recueil qui « se propos[e] de réunir [...] la totalité des documents disponibles » sur le sujet qui nous concerne et qui répondent à l'ensemble de nos critères de sélections. Ce recueil s'inscrit dans une campagne qui « [met] en œuvre un maximum de moyens » (CNRTL 2012a; voir section 6.3) et l'un de ces moyens consiste en la production et la traduction de documents de divers types et formats offerts sur divers supports. L'hétérogénéité du corpus constitue l'une des

caractéristiques intrinsèques et fondamentales de la campagne de traduction pro-indépendance qui nous intéresse.

Parmi les 21 documents recensés, nous retrouvons douze sites Web, cinq tracts, un supplément de journal et trois livres. Alors que les sites Web ne sont logiquement offerts que sur support électronique, huit des neuf autres documents sont offerts à la fois en version papier et en version électronique. De ces huit documents, sept sont offerts gratuitement en ligne; l'exception, *Catalonia Calling* (Sàpiens 2013), existe en version électronique, mais n'est pas à la disposition du public. Nous en avons obtenu une copie auprès de la maison d'édition⁹. Par ailleurs, seul le livre *Keys on the independence of Catalonia* (ElClauer 2013) n'existe que sur support papier. Notons toutefois que celui-ci reprend essentiellement le contenu du site *ElClauer*, qui fait également partie du corpus.

Par ailleurs, les cinq tracts de l'Assemblée nationale catalane ont été produits et traduits pour être distribués physiquement aux étrangers de passage en Catalogne, mais ils sont aussi offerts en téléchargement à la page « Documents » du site Web de l'ANC¹⁰. Cette page contient d'ailleurs tous les documents promotionnels produits par l'organisme, ce qui nous a permis de vérifier l'exhaustivité des documents de l'ANC figurant au corpus.

Nous présentons ci-dessous la liste des 21 documents constitutifs du corpus et l'année de parution de chacun, classés par type de document. Pour les sites Web, nous indiquons également l'adresse de la page d'accueil. Notons que lorsqu'un document a été publié en français, nous indiquons le titre dans cette langue. À défaut, nous indiquons le titre anglais, ou le titre original catalan (certains sites Web n'ont qu'un intitulé catalan). La liste complète figure également à l'Annexe 4, où nous indiquons aussi les langues dans lesquelles chacun des documents a été publié.

Sites Web¹¹ :

- Aidez la Catalogne – www.helpcatalonia.cat (2011)
- Col·lectiu Wilson – www.wilson.cat (2012)
- Diplocat – www.diplocat.cat (2012)
- Catalan Foreign Assemblies – www.catalanassembly.org (2013)
- Col·lectiu Carlemany – www.carlemany.eu (2013)
- ElClauer – www.elclauer.cat (2013)
- The Catalan Project – www.thecatalanproject.org (2013)
- Catalonia Votes – www.cataloniavotes.eu (2014)

- Les Catalans veulent voter – www.verkami.com¹² (2014)
- Que se passe-t-il en Catalogne? – interactius.ara.cat/9n¹³ (2014)
- Vote Catalonia – www.votecatalonia.org (2014)
- World Meets Catalonia – www.worldmeetscatalunya.cat (2014)

Tracts:

- Bienvenue en Catalogne! (ANC 2014a)
- Connaissez-vous la Catalogne? (ANC 2014b)
- Do you enjoy watching Barça? (ANC 2014c)
- Que se passe-t-il en Catalogne? (ANC 2014d)
- Sant Jordi (ANC 2014e)

Supplément:

- The Moment of Truth (Ara 2013)

Livres:

- Catalonia Calling (Sàpiens 2013)
- Keys on the independence of Catalonia (ElClauer 2013)
- What's up with Catalonia? (Castro 2013)

6. Terminologie utilisée pour le corpus

En raison de la diversité des types de documents et supports relevés (site Web, tract, supplément et livre; papier et électronique) nous nous sommes penchés sur la terminologie à utiliser pour désigner les éléments qui figureraient au corpus, que ce soit individuellement ou à titre collectif. En effet, nous tenons généralement pour acquis le sens de termes comme « document », « publication » et « ouvrage », mais il importe de clarifier ces termes et d'autres termes pertinents en raison de la nature hétérogène du corpus, et ce, afin d'assurer la cohérence au moment de discuter des éléments constitutifs du corpus. Nous discutons ci-dessous de notre choix de préconiser, selon le cas, les termes « document », « tract », « supplément » et « campagne ».

6.1 Terme générique

Le terme générique « document » a été choisi pour désigner les sites Web et les ressources papier, quels qu'en soient le type, le format et le support. Le « document » est un concept central en sciences de l'information, lesquelles concernent la « gestion de l'information consignée et des connaissances » (EBSI 2016). Dans son ouvrage phare *Qu'est-ce que la documentation?* (1951),

la théoricienne de la documentation Suzanne Briet (Buckland 1995; Day 2007), propose une définition de « document » qui fait toujours autorité. La définition de Briet a été élaborée en tenant compte des critiques formulées par des linguistes et philosophes « épris comme il se doit de minutie et de logique » (Briet 1951 : 7) en lien avec les définitions usuelles du terme « document », dont celle de Littré (1874 : 1205), qui indique qu'il s'agit d'« une preuve à l'appui d'un fait » et de celle de l'Union Française des Organismes de Documentation — dont elle est l'une des fondatrices —, soit « toute base de connaissance, fixée matériellement, susceptible d'être utilisée pour consultation, étude ou preuve » (Briet 1951 : 7). Briet élargit cette définition parce que « le moindre événement, ou scientifique ou politique, lorsqu'il a été porté à la connaissance du public, s'alourdit d'une "vêtue de document"¹⁴ ». En ce sens, « les photographies et les catalogues d'étoiles, les pierres d'un musée de minéralogie, les animaux catalogués et exposés dans un Zoo » constituent des documents. Pour Briet, un document est donc « tout indice concret ou symbolique, conservé ou enregistré aux fins de représenter, de reconstituer ou de prouver un phénomène ou physique ou intellectuel » (Briet 1951 : 7). Nous adhérons à cette définition et en ce sens les sites Web, les tracts, le supplément de journal et les livres sont des documents.

6.2 Termes spécifiques

Outre les sites Web, les documents repérés se présentent sous trois types distincts : tract, supplément de journal et livre. Nous fournissons ci-dessous la définition de ces trois termes.

a) Tract

Quelques-uns des documents que nous avons relevés entrent dans la catégorie du « tract », soit, selon le CNRLT, un « [d]ocument de propagande ou d'information, à caractère politique, religieux ou publicitaire, que l'on distribue en masse ou que l'on colle aux murs » (CNRTL 2012d). Notons ici que le « prospectus » est semblable au « tract » mais se rattache davantage à la publicité, à la vente et à la promotion d'un produit¹⁵. Le « pamphlet », quant à lui, est utilisé à des fins satiriques¹⁶. Le « dépliant », comme son nom l'indique, est un document imprimé plié¹⁷. Nous présentons visuellement ci-dessous les cinq tracts figurant au corpus. D'autres exemples de tracts indépendantistes produits par la société civile catalane figurent à l'Annexe 2.

Figure 2
Tracts figurant au corpus



Recto des tracts *Bienvenue en Catalogne!*, *Connaissez-vous la Catalogne?*, *Do you enjoy watching Barça?*, *Que se passe-t-il en Catalogne?* et *Sant Jordi*.

b) Supplément

Le supplément est généralement associé aux journaux, magazines et revues. Selon le CNRTL, il s'agit d'une « [p]ublication annexe d'un livre, d'un journal » (CNRTL 2012c). La définition fournie par le Grand dictionnaire terminologique (GDT) est plus détaillée; dans le domaine du journalisme, il s'agit d'une « [p]ublication additionnelle, souvent consacrée à un sujet particulier, insérée dans un journal, un périodique, ou vendue séparément¹⁸ ». Le supplément trilingue suivant fait partie du corpus :

Figure 3
Supplément figurant au corpus



Page couverture, pages 2-3 et 10-11 du supplément trilingue *The Moment of Truth* publié dans le quotidien *Ara* le 15 décembre 2013.

c) Livre

Le livre est un « [a]ssemblage de feuillets qui a été relié et muni d'une couverture, et qui constitue le support d'une œuvre¹⁹ ». La définition du livre inclut parfois la notion d'impression, c'est-à-dire un « [a]ssemblage de feuilles imprimées [...] » (ADELF 2005 : 46). Toutefois, aujourd'hui bien des livres sont édités sur support électronique ou virtuel et n'en demeurent pas moins des livres. Notons cependant que tout livre n'est pas une « monographie », qui,

quant à elle, traite d'un sujet précis²⁰. Une monographie est non périodique et peut se présenter sous diverses formes, notamment celle du livre, mais aussi celle de la brochure, du film, du disque ou de la carte géographique. Finalement, le livre possède en principe un ISBN²¹, en plus d'être assujéti au dépôt légal. Voici les trois livres qui figurent au corpus :

Figure 4
Livres figurant au corpus



Page couverture des trois livres figurant au corpus : *Catalonia Calling* (versions française et anglaise), *Keys on the independence of Catalonia* (version anglaise) et *What's up with Catalonia?* (version anglaise).

6.3 Terme collectif

Nous avons choisi d'utiliser le terme « campagne » lorsque nous faisons référence à l'ensemble des documents dont le contenu fait la promotion de l'indépendance de la Catalogne qui ont été produits et traduits par la société civile catalane et qui ne s'adressent pas *a priori* aux Catalans. Ce choix s'inspire de la terminologie publicitaire. Selon le CNRTL, dans ce domaine, une campagne consiste en une « [i]ntense activité menée pendant une période limitée et mettant en œuvre un maximum de moyens en vue d'un résultat précis et concerté » (CNRTL 2012a). Dans son ouvrage *La Publicité de A à Z*, Claude Cossette définit « campagne de publicité » de la façon suivante :

Effort de persuasion correspondant à une stratégie planifiée. [Elle] rassemble généralement divers messages répondant tous à un même objectif, s'articulant tous autour d'une stratégie précise [...] et diffusés à l'intérieur d'une période limitée. La force d'une campagne réside dans le fait d'intégrer les divers éléments de communication (chacun pouvant répondre à une tactique) dans une seule et même stratégie, décuplant ainsi l'efficacité de chaque message. (Cossette 2006 : 44)

Le phénomène qui nous intéresse cadre avec ces définitions : il se produit à l'intérieur d'une période limitée, met en œuvre divers moyens de communication, a un objectif, un message prédéterminé, fait appel à la persuasion et dispose d'un public cible.

7. Problématique de l'original

L'une des particularités de cette campagne de traduction est que la version catalane des documents n'est pas toujours disponible; en effet, sur les 21 documents, seuls 12 ont été publiés en catalan. En ce qui concerne les neuf documents pour lesquels la version catalane n'a pas été publiée, nous posons les questions suivantes afin de cerner la problématique de l'absence de ces versions réputées originales : la version catalane existe-t-elle, et ce, même si elle n'a pas été publiée ? ; si oui, constitue-t-elle la version originale ?

D'abord, dans certains cas, nous savons que la version originale catalane existe, mais qu'elle n'est pas à la disposition du public. Cela est le cas de l'ouvrage collectif *What's up with Catalonia?* paru d'abord en anglais, mais dont la mention péritextuelle « Translated and edited by Liz Castro » (Castro 2013a : 3) au verso de la page de grand-titre nous indique qu'il s'agit d'une traduction, sans toutefois préciser la langue source. Ce renseignement est néanmoins présent dans la version espagnole, intitulée *¿Qué le pasa a Cataluña?*, publiée quelques mois plus tard : cette fois, on indique que les textes espagnols ont été traduits du catalan par les auteurs et deux traducteurs, soit Eugènia Bantanachs et Carles Palomar (Castro 2013b : 8). Enfin, d'autres détails sur la traduction, cette fois dans la version bilingue anglais/espagnol, nous permettent de quantifier le nombre de textes rédigés à l'origine en catalan, soit 23 sur 35 (Castro 2013c : 2). Un original catalan existe donc, ou à tout le moins, les versions catalanes originales de la majorité des essais qui constituent le livre, mais ni l'ouvrage collectif ni les chapitres individuels en catalan n'ont été publiés.

Le cas des tracts produits et publiés par l'ANC est semblable : aux dires d'Adrià Alsina, attaché de presse de cet organisme, ces documents ont été rédigés en catalan, non pas pour des motifs idéologiques, mais « pour que tous les membres de la commission responsable puissent les approuver²² », mais seules les versions traduites ont été publiées parce que ces documents ne s'adressent pas aux Catalans.

Ensuite, dans le cas de certains sites Web, soit *Aidez la Catalogne*, *Catalan Foreign Assemblies* et *Catalonia Votes*, il n'existe pas de version catalane en ligne. En ce qui concerne le site *Aidez la Catalogne*, il ne possède pas d'interface catalane ni de contenu en catalan, mais plusieurs des articles publiés sur le site sont des traductions d'articles d'abord parus en catalan, notamment sur *Vilaweb* et *indirectelcat*, deux sites de nouvelles en ligne. Le site *Catalan Foreign Assemblies*, quant à lui, est en quelque sorte une extension du site officiel de l'ANC, qui lui n'est offert qu'en catalan²³. De plus, tout comme dans le cas d'*Aidez la Catalogne*, le site *Catalan Foreign Assemblies* publie des articles traduits du catalan. Pour ce qui est du site *Catalonia Votes*, il n'offre pas de contenu en catalan, mais comporte une section sur l'actualité locale qui offre des articles traduits du catalan. De plus, ce site présente de nombreuses rubriques et sous-rubriques contextuelles, dont le contenu est tiré de documents en catalan, parfois de rapports officiels produits par le gouvernement catalan. En somme, les trois sites mentionnés ne sont pas offerts en catalan, mais une partie de leur contenu est traduit du catalan. D'ailleurs, les différentes versions linguistiques des autres sites Web du corpus ne sont pas nécessairement des traductions symétriques ou « miroir » (Simon 2008 : 41) de la version catalane : il arrive que les différentes sections ne soient pas offertes dans toutes les langues du site ou que certains articles ne soient traduits que dans une seule ou quelques langues. Bref, la partie traduite ou « traduction » est propre à chacun des sites.

Pour conclure sur la question de l'original, notons que bon nombre de traductologues se sont penchés sur la définition même de l'original, au point même de remettre en question cette notion, dont Arrojo (1998), Bassnett (2002) et Laiho (2013) et qu'il n'est pas nécessaire d'avoir accès à un original — dans le sens classique du terme — pour faire une étude traductologique. Pour Bassnett, d'ailleurs, l'original et la traduction doivent même être considérés comme des égaux, voire des produits indépendants : « Nous en venons à la conclusion que la traduction assure la survie d'un texte. La traduction offre une nouvelle vie au texte, un nouvel « original » dans une autre langue²⁴ » (Bassnett 2002 : 9-10).

8. Pérennité des documents

Les sites Web sont par nature enclins à changer et à disparaître à tout moment. Cette réalité est d'autant plus plausible dans le cas des sites Web qui nous intéressent parce qu'ils traitent d'un sujet d'actualité qui évolue constamment et dont le dénouement est inconnu.

Il existe dans le monde plusieurs organismes qui font la promotion de l'archivage des éléments constitutifs du cyberspace, dont la Fondation Internet Memory et le Consortium pour la préservation de l'Internet. Alors que le premier a pour mission de « [soutenir] activement la préservation de l'Internet, comme nouveau média, dans une perspective patrimoniale et culturelle » (FIM 2017), la mission du second est d'« acquérir, de préserver et de rendre accessible le savoir et l'information qui est sur Internet à l'intention des générations futures, partout, afin de promouvoir les échanges mondiaux et les relations internationales²⁵ » (IIPC 2012). En somme, ces organismes fournissent des outils pour l'archivage sans toutefois procéder eux-mêmes à la sauvegarde des documents en ligne. Ce sont plutôt des organismes « locaux » qui effectuent l'archivage, mais celui-ci est généralement ciblé, c'est-à-dire que chaque organisme n'archive que le contenu qui le concerne ou l'intéresse. À titre d'exemple, en Espagne la Bibliothèque nationale a créé en 2009 l'Archive du Web espagnol qui a pour mission de « conserver et faciliter l'accès futur à tous les contenus espagnols publiés sur Internet (sites Web, blogues, forums, listes de diffusion, documents, images, vidéos, etc.)²⁶ ». La Catalogne et le Pays basque possèdent également leurs propres archives²⁷. Cependant, aucun des sites Web figurant au corpus n'est archivé par ces organismes.

Pour accéder à des sites Web qui ne sont plus en ligne et à des versions antérieures de l'un ou l'autre des sites du corpus, nous nous sommes tournés vers des archives Web plus généralistes, dont celles de l'organisme à but non lucratif Internet Archive, qui a constitué une « bibliothèque Internet » en 1996 et l'alimente en continu afin d'« offrir aux chercheurs, historiens et universitaires un accès permanent aux collections historiques existantes en format numérique²⁸ » (Internet Archive 2007). Elle possède à ce jour dans ses archives 294 milliards de pages Web récupérables à partir de son outil *Wayback Machine*²⁹. L'archivage des sites se fait automatiquement, mais les utilisateurs ont l'option d'effectuer l'archivage d'un site précis en saisissant l'adresse de celui-ci dans l'outil *Save Page Now*.

Le site Archive.is³⁰ procède de la même façon qu'Internet Archive en prenant des clichés instantanés de pages Web, qui demeurent ainsi en ligne même si la page originale ne l'est plus. Toutefois, Archive.is ne fait pas de sauvegardes automatiques; il faut qu'un utilisateur demande l'archivage d'une page en la saisissant dans le champ prévu à cette fin pour que celle-ci soit ultérieurement disponible à l'ensemble des internautes.

Les outils *Wayback Machine* et *Archive.is* nous ont permis d'accéder aux sites Web du corpus qui ne sont plus en ligne, de même que de récupérer des versions antérieures des sites Web qui sont toujours en ligne. Cela nous a permis, par exemple, de vérifier dans quelles langues ces sites étaient offerts entre 2010 et 2014, et de récupérer des pages qui ont été modifiées et du contenu désormais hors-ligne.

9. Conclusion

La grande variété de documents multilingues relatifs au sujet qui nous préoccupe nous a amené, pour qu'il soit représentatif, à constituer un corpus hétérogène pour une recherche traductologique sur une campagne de traduction pro-indépendance en Catalogne. Les critères de sélection, tout particulièrement en ce qui a trait aux langues et publics cibles, nous ont permis de réduire le nombre de documents à inclure dans le corpus en orientant notre étude sur le caractère international de la diffusion du discours indépendantiste catalan. Par ailleurs, l'hétérogénéité du corpus nous a contraint à explorer la terminologie du document afin de l'arrimer avec celle qui est d'usage en sciences de l'information. Nous avons également élaboré des pistes de solution en lien avec les problématiques de la non disponibilité de certains originaux, de la définition même de ce que constitue un original et de la pérennité des documents en ligne.

NOTES

1. Au 3 août 2017, des articles sont offerts dans les langues suivantes. Le nombre d'articles par langue est indiqué entre parenthèses : anglais (750), français (208), italien (179), catalan (169), allemand (142), espagnol (57), portugais (45), néerlandais (21), arabe (15), grec (10), russe (9), espéranto (8), slovène (4), hongrois (3), polonais (3), danois (2), hébreu (2), japonais (2), suédois (2), tchèque (1) et indonésien (1).

2. Notre traduction. Texte original anglais : « Our goal is to ensure that the world's public opinion gets a fair picture of the country's reality today and in history. »

3. Notre traduction. Texte original catalan : « el Col·lectiu Emma [...] té com a objectiu respondre a totes "les visions esbiaixades de Catalunya a la premsa internacional". »

4. Catàleg de la Biblioteca de Catalunya. Consulté le 5 février 2016. <http://cataleg.bnc.cat/>

5. Notre traduction. Texte original catalan : « En primer lloc, i per sobre de qualsevol altre factor, aquest moviment ha estat *impulsat per la societat civil*. Els esdeveniments [...] ens confirmen que l'emergència del dret a decidir ha estat un moviment *de baix a dalt*. »

6. Notre traduction. Texte original espagnol : « En primer lugar, la fuerza de la sociedad civil soberanista que desde la reforma del Estatuto, en 2006, se ha movilizado de forma masiva a favor del derecho a decidir y de la independencia. »

7. Notre traduction. Texte original espagnol : « El motor del proceso soberanista en Cataluña hemos dicho que ha sido la sociedad civil organizada en distintas movilizaciones y actividades de carácter no oficial como las consultas locales sobre la independencia. »

8. À titre d'exemples, notons les comptes suivants : Generalitat de Catalunya, Institut Ramon Llull, Casal català del Quebec, Òmnium Cultural, The Catalan Center, Universitat catalana d'estiu, Eurolang, Linguamón, Plataforma per la Llengua, Ara, El Periódico, El Punt Avui, VilaWeb, El Jornalet, L'indépendant, Agencia INCAT, TV3 et TVE.

9. Nous avons obtenu les cinq versions électroniques de ce livre par l'intermédiaire de la Médiathèque en études catalanes de l'Université de Montréal.

10. ANC. Documents. *Assemblea Nacional Catalana*. Consulté le 23 avril 2017. <https://assemblea.cat/?q=material>

11. Voir l'Annexe 5 pour un aperçu visuel des sites Web.

12. Le projet « Les Catalans veulent voter : tours humaines pour la démocratie » est hébergé sur Verkami, une plateforme de sociofinancement. La page du projet se trouve à l'adresse suivante : <https://www.verkami.com/projects/8431-catalans-want-to-vote-human-towers-for-democracy>

13. Ce microsite est hébergé dans la section interactive du site du quotidien *Ara*.

14. Briet emprunte la notion de « vêtire de document » au philosophe français Raymond Bayer (1898-1960) (Briet 1951/2008). Nous n'avons toutefois pas trouvé la preuve de cet emprunt dans les travaux de Bayer que nous avons consultés.

15. GDT (2008) : Prospectus. *Grand dictionnaire terminologique*. Montréal : OQLF. Consulté le 10 février 2017. http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8879113

16. GDT (1982) : Pamphlet. *Grand dictionnaire terminologique*. Montréal : OQLF. Consulté le 10 février 2017. http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8889698

17. GDT (2007) : Dépliant. *Grand dictionnaire terminologique*. Montréal : OQLF. Consulté le 10 février 2017. http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8869406

18. GDT (2002) : Supplément. *Grand dictionnaire terminologique*. Montréal : OQLF. Consulté le 10 février 2017. http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8362745

19. GDT (2005) : Livre. *Grand dictionnaire terminologique*. Montréal : OQLF. Consulté le 10 février 2017. http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=2069116

20. GDT (2005) : Monographie. *Grand dictionnaire terminologique*. Montréal : OQLF. Consulté le 10 février 2017. http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8353257

21. *International Standard Book Number*. L'ISBN est un système de numérotation normalisée des livres utilisé à l'échelle internationale. BANQ (2017) : L'ISBN et Bibliothèque et Archives nationales du Québec. Bibliothèque et Archives nationales du Québec. Consulté le 10 février 2017. http://www.banq.qc.ca/services/services_professionnels/editeurs/attribution_isbn/

22. Information obtenue par courriel auprès d'Adrià Alsina le 17 février 2017.

23. Le site *Catalan Foreign Assemblies* diffuse de l'information en six langues alors que le site *Assemblea Nacional Catalana* n'est qu'en catalan. Consulté le 10 février 2017. <https://assemblea.cat/>

24. Notre traduction. Texte original anglais : « Translation, it is argued, ensures the survival of a text. The translation effectively becomes the after-life of a text, a new “original” in another language. »

25. Notre traduction. Texte original anglais : « to acquire, preserve and make accessible knowledge and information from the Internet for future generations everywhere, promoting global exchange and international relations. »

26. Notre traduction. Texte original espagnol : « conservar y facilitar el acceso futuro a todos los contenidos españoles publicados en Internet (webs, blogs, foros, listas de distribución, documentos, imágenes, vídeos, etc.). ». Biblioteca nacional de España (2016) : Archivo de la web española. Consulté le 10 février 2017. <http://www.bne.es/es/Colecciones/ArchivoWeb>

27. PADICAT pour la Catalogne et ONDARENET pour le Pays basque.

28. Notre traduction. Texte original anglais : « offering permanent access for researchers, historians, and scholars to historical collections that exist in digital format. »

29. Wayback Machine. San Francisco : Internet Archive. <https://archive.org/web>

30. Archive.is. <http://www.archive.is/>

RÉFÉRENCES

ADELFF (2005) : *Vocabulaire de la diffusion et de la distribution du livre*. Montréal : OQLF/Association des distributeurs exclusifs de livres en langue française.

AIDEZ LA CATALOGNE (2011) : Accueil. *Aidez la Catalogne*. <http://fr.helpcatalonia.cat/>

ANC (2014a) : Bienvenue en Catalogne!. Barcelone : Assemblea Nacional Catalana.

ANC (2014b) : Connaissez-vous la Catalogne?. Barcelone : Assemblea Nacional Catalana.

ANC (2014c) : Do you enjoy watching Barça?. Barcelone : Assemblea Nacional Catalana.

ANC (2014d) : Que se passe-t-il en Catalogne?. Barcelone : Assemblea Nacional Catalana.

ANC (2014e) : Sant Jordi. Barcelone : Assemblea Nacional Catalana.

ARA (2013) : L'hora de veritat/La hora de la verdad/The moment of truth. *Ara*, 13 novembre 2013.

ARROJO, Rosemary (1998) : The Revision of the Traditional Gap between Theory & Practice & the Empowerment of Translation in Postmodern Times. *The Translator*. 4(1):25-48.

BASSNETT, Susan (2002) : *Translation Studies*. 3e édition. Londres/ New York : Routledge.

BEACCO, Jean-Claude (2002) : Corpus. In : *Dictionnaire d'analyse du discours*, dirigé par Patrick CHARAUDEAU et Dominique MAINGUENEAU, 148-151. Paris : Seuil.

BELMONTE, Eva (2010) : Masiva manifestación en Barcelona en apoyo al Estatut y contra el Constitucional. *El Mundo*, 10 juillet 2010.

BRIET, Suzanne (1951) : *Qu'est-ce que la documentation?*. Paris : ÉDIT.

BRIET, Suzanne (1951/2008) : *Qu'est-ce que la documentation?*. Revu et mis en ligne par Laurent MARTINET et annoté par Ron DAY. Site personnel de Laurent Martinet.
<http://martinetl.free.fr/suzannebriet/questcequeladocumentation/>

BUCKLAND, Michael (1995) : The centenary of "Madame Documentation": Suzanne Briet, 1894-1989. *Journal of the American Society for Information Science*. 46(3):235-237.

CASTRO, Liz, dir. (2013a) : *What's up with Catalonia? The causes which impel them to the separation*. Ashfield, Massachusetts : Catalonia Press.

CASTRO, Liz, dir. (2013b) : *¿Qué le pasa a Cataluña? Las causas que la impulsan a la separación*. Ashfield, Massachusetts : Catalonia Press.

CASTRO, Liz, dir. (2013c) : *What's up with Catalonia?/¿Qué le pasa a Cataluña?* Ashfield, Massachusetts : Catalonia Press.

CATALAN FOREIGN ASSEMBLIES (2013) : Accueil. *Catalan Foreign Assemblies*. <http://catalanassembly.org/>

CEJP. 2014. La societat civil segons Jordi Pujol. *Centre d'Estudis Jordi Pujol*. <http://archive.is/dc9y5>

COL•LECTIU CARLEMANY (2013) : Accueil. *Col•lectiu Carlemany*. <http://carlemany.eu/>

COL•LECTIU EMMA (2009) : Homepage. *Col•lectiu Emma*. <http://www.collectiuemma.cat/>

COL•LECTIU WILSON (2012) : Homepage. *Col•lectiu Wilson*. <http://www.wilson.cat/>

CNRTL (2012a) : Campagne. *Ortolang*. Nancy : Centre national de ressources textuelles et lexicales. <http://www.cnrtl.fr/definition/campagne>

CNRTL (2012b) : Corpus. *Ortolang*. Nancy : Centre national de ressources textuelles et lexicales. <http://www.cnrtl.fr/definition/corpus>

CNRTL (2012c) : Supplément. *Ortolang* Nancy : Centre national de ressources textuelles et lexicales. <http://www.cnrtl.fr/definition/supplement>

CNRTL (2012d) : Tract. *Ortolang*. Nancy : Centre national de ressources textuelles et lexicales. <http://www.cnrtl.fr/definition/tract>

COSSETTE, Claude (2006) : *La publicité de A à Z. Dictionnaire technique français-anglais*. Québec : Presses de l'Université Laval.

DAY, Ronald E. (2007) : Suzanne Briet : An Appreciation. *Bulletin of the American Society for Information Science and Technology*. 2:21-22.

DE LAGUÉRIE, Henry (2014) : *Les Catalans*. Paris : Ateliers Henry Dougier.

DIPLOCAT (2012) : À propos. *Diplocat*. <http://www.diplocat.cat/>

DIPLOCAT (2014) : Nous connaître. *Catalonia Votes*. <http://www.cataloniavotes.eu/fr/index/nous-connaître/>

EBSI (2016) : Présentation : Mission de l'École. *École de bibliothéconomie et des sciences de l'information. Université de Montréal*. <http://www.ebsi.umontreal.ca/notre-ecole/presentation>

EL DEBAT (2009) : Neix el 'Col·lectiu Emma' per respondre a les "visions esbiaixades de Catalunya a la premsa internacional". *El Debat*, 2 mai 2009.

ELCLAUER (2013) : *Keys on the independence of Catalonia*. Barcelone : Comanegra.

FIM (2017) : À propos. *Fondation Internet Memory*. <http://internetmemory.org/fr/>

GAGNON, Alain G. et SANJAUME, Marc (2013) : Cataluña: federalismo y derecho a decidir. *Anuari del conflicte Social 2013*, 432-456.

GUINJOAN, Marc, RODON, Toni et SANJAUME, Marc (2013) : *Catalunya, un pas endavant*. Barcelone : Angle Editorial.

IIPC (2012) : Mission and Goals. *International Internet Preservation Consortium*. <http://netpreserve.org/>

INTERNET ARCHIVE (2007) : About. *Internet Archive*. <https://blog.archive.org/about/>

LAIHO, Leena (2013) : Original and translation. In : GAMBIER, Yves et VAN DOORSLAER, Luc, dir. *Handbook of Translation Studies*. Volume 4, 123-129. Amsterdam/Philadelphie : John Benjamins.

LITTRÉ, Émile (1874) : Document. *Dictionnaire de la langue française*. Paris : Librairie Hachette et Cie.

POMERLEAU, Marc (2017) : *La traduction comme instrument paradiplomatique : langues, publics cibles et discours indépendantiste en Catalogne*. Thèse de doctorat. Montréal : Université de Montréal.

SÀPIENS (2013) : *Catalonia Calling: Ce que le monde doit savoir*. Traduit du catalan par Patrick ROCA BATISTA. Barcelone : Sàpiens.

SIMON, Sherry (2008) : *Traverser Montréal : une histoire culturelle par la traduction*. Traduit de l'anglais par Pierrot LAMBERT. Montréal : Fides.

THE CATALAN PROJECT (2013) : Homepage. *The Catalan Project*. <http://thecatalanproject.org>

Annexe 1

Exemples de sites Web multilingues

Home Editorials Who we are Contact | English Deutsch Italiano Français

COLLECTIU EMMA explaining Catalonia

Language: English

Artur Mas hopes trial will rouse Catalan separatist movement

Sunday, 5 february 2017 | FINANCIAL TIMES

Court appearance over non-binding poll could backfire on Madrid

COLLECTIU EMMA explaining Catalonia

Collectiu Emma is a network of Catalans and non-Catalans living in different countries who have made it their job to track and review news reports about Catalonia in the international media. Our goal is to ensure that the world's public opinion gets a fair picture of the country's reality today and in history.

We aim to be recognized as a trustworthy source of information and ideas about Catalonia from a Catalan point of view. [\[More info\]](#)

Language

- English (689)
- Français (189)
- Italiano (167)
- Català (165)
- Deutsch (129)
- Español (49)
- Português (40)
- Nederlands (19)
- العربية (14)

a. Page d'accueil du site du Collectif Emma (5 février 2017).

Le site qui dénonce la guerre silencieuse que mène l'Espagne contre la Catalogne

HELP CATALONIA

Accueil Politique Economie Société Culture Langue Histoire Sports Vidéos Presse Internationale Presse Espagnole

Sant Jordi 2013 Spécial

AUTRES ÉDITIONS

- English Edition
- Deutsch Edition
- Edition Española
- Edizione Italiana

Le roi d'Espagne persona non grata dans la commune de Breda

jeudi, janvier 28, 2016

La commune de Breda (3.728 habitants) dans la province de Gérone (Girona) vient de voter lors de son conseil municipal de lundi dernier, une mesure visant à déclarer le roi Felipe VI comme "persona non grata" dans la commune, comme l'a indiqué le parti ERC de Breda. Le Roi, ainsi que toute la famille royale, ne sont plus les bienvenus...

Liens Partir >

VOLS SER VOLUNTARI? VOLEZ-VOUS AIDER HELPCATALONIA?

CLICK HERE

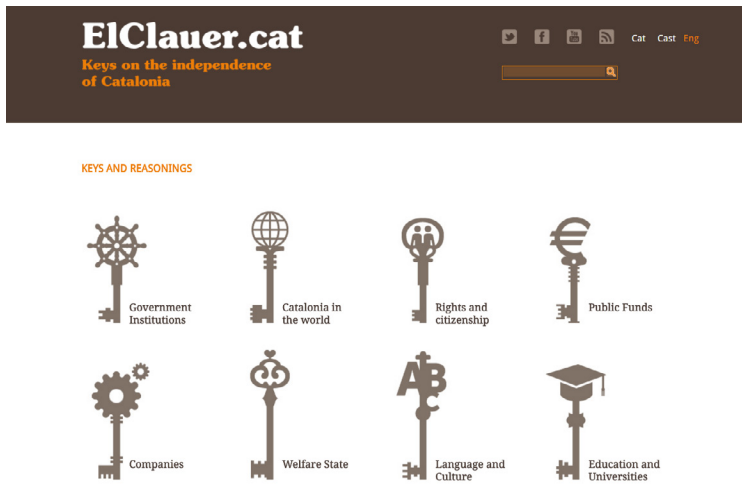
DONNER

CLICK HERE

b. Page d'accueil du site *Help Catalonia/Aidez la Catalogne* (5 février 2017).



c. Page d'accueil du site *Diplocat* (7 février 2017).



d. Page d'accueil du site *ElClauer* (7 février 2017).

Annexe 2

Exemples de tracts produits par l'ANC

Liberté, démocratie et paix 2014



Les Catalans veulent voter en 2014. Aidez les.

Meilleurs vœux assemblea.cat

Freedom, Democracy and Peace 2014



Help Catalans vote in 2014

With our best wishes assemblea.cat

Per al 2014 desitja llibertat



Suma't a l'Assemblea!

assemblea.cat

a. Version française et anglaise du tract *Liberté, démocratie et paix 2014* produit en allemand, anglais, espagnol et français en 2013.

Remarque : alors que les tracts allemand, anglais, espagnol et français demandent l'« aide » des lecteurs, le tract en catalan — qui ne s'adresse pas *a priori* aux étrangers —, invite les lecteurs à se joindre à l'ANC : « Pour 2014, désire la liberté : joins-toi à l'Assemblée » (notre traduction).

The image shows three versions of a tract titled 'Immigration pour l'indépendance' (Immigració per la independència / Имигранты за независимость). Each tract is dated 27 October 2015. The tracts are presented in three columns: French (left), Arabic (middle), and Russian (right). Each tract contains three numbered sections with text and bullet points. The tracts are visually identical in layout and content, demonstrating the same message in three different languages.

b. Recto des versions française, arabe et russe du tract *Immigration pour l'indépendance* produit en treize langues en 2015.

1 Do you enjoy watching Barça?
 Futbol Club Barcelona is the no. 1 sporting organization in Catalonia and has become one of its leading ambassadors around the world. Catalan identity and a commitment to society and to democracy are at Barça's very core. The club fiercely stands up for its roots but is also inclusive, with, as da adriam says, "a flag, that brings together" fans on all five continents.
Barça, "more than a club" for Catalonia.
 Futbol Club Barcelona has always shown its love for the club's roots. Catalan identity and a commitment to society and to democracy are at Barça's very core. The club fiercely stands up for its roots but is also inclusive, with, as da adriam says, "a flag, that brings together" fans on all five continents.
80% of Catalans want to be able to vote to decide on their own future.
 Only one third of Catalans said to vote their democracy and own rights and vote on self-determination on 12th September 2014 (Catalan national day). 1.8 million people demonstrated behind the assembly for independence. A total of 1,878,000 people turned a 400 thousand business deal. One in three Catalan fans attending across the country there went to watch.
2
 Nearly 7/7 of the Catalan referendum has voted to be a referendum and 80% November 2014.
 100 years after Catalonia lost its sovereignty following a coup of the 19th century followed by 1978. The voting of article 151 during the referendum placed at the Catalan Statute. The referendum was called "IN-DEPENDENCE".
"IN-DEPENDENCE"
 In this self-determination referendum, the Catalans will be voting on these questions:
 Do you want Catalonia to become a state?
 If so, do you want this state to be independent?
 Democracy and the right to self-determination for peoples are basic, general principles of international law. But unlike the UK stance on Scotland, the Spanish Government rejects out of hand the right to hold a referendum. It uses the Spanish constitution as an excuse. Democracy versus Constitution? This is simply a political obstacle.
Now is the time: Catalonia, a new European state
 After centuries of trying hard to get on with Spain, our role in the world and the respect of our language and culture. To fight against a nation and put an end to constant discrimination.
 In the last 100 years more than 400,000 lives have been lost because of the Spanish dictatorship, we have 12 former Spanish soldiers alive. 1400,000 lives. Culture, King and history. Every citizen should be able to decide on their own future.
 In the last 100 years more than 400,000 lives have been lost because of the Spanish dictatorship, we have 12 former Spanish soldiers alive. 1400,000 lives. Culture, King and history. Every citizen should be able to decide on their own future.
1
Bist auch Du von Barça begeistert?
 Der FC Barcelona ist die erfolgreichste Sport-Club-Katolien und in einem der wichtigsten Bereiche Kataloniens in der Welt geworden. Der Verein kämpft für Demokratie und ein Engagement für Identität, Prozess in der Geschichte der Kataloniens. Eine der seine Kernwerte ist die Inklusivität. Wie da adriam sagt, "eine Flagge, die zusammenbringt" Fans von allen fünf Kontinenten.
Barça, "Mehr als nur ein Club" für Katalonien
 Der FC Barcelona hat immer die Wurzeln des Clubs und seine Identität als Katalonien im Zentrum. Die Club-Festhalten und ein Engagement für Identität, Prozess in der Geschichte der Kataloniens. Eine der seine Kernwerte ist die Inklusivität. Wie da adriam sagt, "eine Flagge, die zusammenbringt" Fans von allen fünf Kontinenten.
80% der Katalanen wollen über ihre Zukunft abstimmen dürfen.
 Nur ein Drittel der Katalanen sagte, sie würden ihre Demokratie und ihre eigenen Rechte am 12. September 2014 (Catalan National Day) abstimmen und ihre eigenen Rechte und die Entscheidung über die Zukunft des Landes abstimmen. 1,8 Millionen Menschen demonstrierten hinter der Versammlung für die Unabhängigkeit. Insgesamt 1,878,000 Menschen nahmen an einem Geschäft mit 400,000 Menschen teil. Ein Drittel der Fans, die über das ganze Land hinweg anwesend waren, gingen zu dem Spiel.
2
 Fast 7/7 der Katalanen haben sich für ein Referendum im November 2014 ausgesprochen.
 100 Jahre nachdem Katalonien seine Souveränität nach einem Staatsstreich von 1808 verloren hat, wurde im Referendum von 1978 Artikel 151 des Grundgesetzes über Katalonien beschlossen.
"UN-ABHÄNGIGKEIT"
 In diesem Selbstbestimmungsreferendum werden die Katalanen über diese Fragen abstimmen:
 Möchten Sie Katalonien ein Land werden?
 Wenn ja, möchten Sie dieses Land unabhängig sein?
 Demokratie und das Selbstbestimmungsrecht der Völker sind grundlegende, allgemeine Prinzipien des internationalen Rechts. Im Gegensatz zu den Aussagen der britischen Regierung über Schottland, lehnt die spanische Regierung die Forderung nach einem Referendum ab. Sie nutzt die spanische Verfassung als Ausrede. Demokratie versus Verfassung? Das ist einfach ein politisches Hindernis.
Jetzt ist die Zeit: Katalonien, ein neuer europäischer Staat
 Nach Jahrhunderten des Versuches, mit Spanien zurechtzukommen, unsere Rolle in der Welt und die Achtung unserer Sprache und Kultur. Gegen eine Nation zu kämpfen und ein Ende der ständigen Diskriminierung zu setzen.
 In den letzten 100 Jahren sind über 400.000 Leben durch die spanische Diktatur verloren gegangen, es gibt 12 ehemalige spanische Soldaten überlebt. 1.400.000 Leben. Kultur, König und Geschichte. Jeder Bürger sollte die Möglichkeit haben, über die eigene Zukunft zu entscheiden.
1
Bist auch Du von Barça begeistert?
 Der FC Barcelona ist die erfolgreichste Sport-Club-Katolien und in einem der wichtigsten Bereiche Kataloniens in der Welt geworden. Der Verein kämpft für Demokratie und ein Engagement für Identität, Prozess in der Geschichte der Kataloniens. Eine der seine Kernwerte ist die Inklusivität. Wie da adriam sagt, "eine Flagge, die zusammenbringt" Fans von allen fünf Kontinenten.
Barça, "Mehr als nur ein Club" für Katalonien
 Der FC Barcelona hat immer die Wurzeln des Clubs und seine Identität als Katalonien im Zentrum. Die Club-Festhalten und ein Engagement für Identität, Prozess in der Geschichte der Kataloniens. Eine der seine Kernwerte ist die Inklusivität. Wie da adriam sagt, "eine Flagge, die zusammenbringt" Fans von allen fünf Kontinenten.
80% der Katalanen wollen über ihre Zukunft abstimmen dürfen.
 Nur ein Drittel der Katalanen sagte, sie würden ihre Demokratie und ihre eigenen Rechte am 12. September 2014 (Catalan National Day) abstimmen und ihre eigenen Rechte und die Entscheidung über die Zukunft des Landes abstimmen. 1,8 Millionen Menschen demonstrierten hinter der Versammlung für die Unabhängigkeit. Insgesamt 1,878,000 Menschen nahmen an einem Geschäft mit 400,000 Menschen teil. Ein Drittel der Fans, die über das ganze Land hinweg anwesend waren, gingen zu dem Spiel.
2
 Fast 7/7 der Katalanen haben sich für ein Referendum im November 2014 ausgesprochen.
 100 Jahre nachdem Katalonien seine Souveränität nach einem Staatsstreich von 1808 verloren hat, wurde im Referendum von 1978 Artikel 151 des Grundgesetzes über Katalonien beschlossen.
"UN-ABHÄNGIGKEIT"
 In diesem Selbstbestimmungsreferendum werden die Katalanen über diese Fragen abstimmen:
 Möchten Sie Katalonien ein Land werden?
 Wenn ja, möchten Sie dieses Land unabhängig sein?
 Demokratie und das Selbstbestimmungsrecht der Völker sind grundlegende, allgemeine Prinzipien des internationalen Rechts. Im Gegensatz zu den Aussagen der britischen Regierung über Schottland, lehnt die spanische Regierung die Forderung nach einem Referendum ab. Sie nutzt die spanische Verfassung als Ausrede. Demokratie versus Verfassung? Das ist einfach ein politisches Hindernis.
Jetzt ist die Zeit: Katalonien, ein neuer europäischer Staat
 Nach Jahrhunderten des Versuches, mit Spanien zurechtzukommen, unsere Rolle in der Welt und die Achtung unserer Sprache und Kultur. Gegen eine Nation zu kämpfen und ein Ende der ständigen Diskriminierung zu setzen.
 In den letzten 100 Jahren sind über 400.000 Leben durch die spanische Diktatur verloren gegangen, es gibt 12 ehemalige spanische Soldaten überlebt. 1.400.000 Leben. Kultur, König und Geschichte. Jeder Bürger sollte die Möglichkeit haben, über die eigene Zukunft zu entscheiden.
assemblea.cat
 #CatalansWantToVote

c. Recto et verso de la version anglaise et recto de la version allemande du tract *Do you enjoy watching Barça?* produit en 2014.

Pour le Sant Jordi (Saint-Georges), un livre, une rose et l'aspiration d'un peuple: pouvoir aller voter au référendum
 Le 23 avril la Catalogne fête le Sant Jordi, son patron. Les rues princières de tout le pays se remplissent de roses et de livres, que les amoureux s'offrent lors d'une journée festive et familiale.
 Cette année, des millions de Catalans perpétueront aussi cette tradition culturelle avec plus de raison encore. 49% des citoyens du pays veulent pouvoir aller voter librement au référendum qui se tiendra le 9 novembre prochain pour décider le futur de notre pays, pacifiquement et démocratiquement, et 60% sont en faveur de l'indépendance.
Venez vous associer à notre tradition catalane: pour le Sant Jordi, une rose, un livre.
 Assemblea Nacional Catalana
 Trouillant pour le droit à l'autodétermination des Catalans.
assemblea.cat
 #CatalansWantToVote
 www.catalanassembly.org
 @catalanassembly facebook.com/catalanassembly

Per San Jordi, un libro, una rosa e il desiderio di un popolo: poter votare pacificamente in un referendum
 Il 23 aprile la Catalogna celebra la festa di San Jordi, il suo patrono. Le strade principali di tutto il paese si riempiono di rose e di libri, che gli innamorati si regalano in una giornata festosa e familiare.
 Anche quest'anno milioni di catalani seguiranno questa tradizione culturale ancora più motivati. Il 49% dei cittadini del paese vuole poter votare liberamente in un referendum il prossimo 9 novembre per decidere il futuro del proprio paese, pacificamente e democraticamente e il 60% è a favore dell'indipendenza.
Unisciti alla tradizione catalana: per San Jordi, una rosa, un libro.
 Assemblea Nacional Catalana
 Lottando per il diritto di autodeterminazione dei catalani.
assemblea.cat
 #CatalansWantToVote
 www.catalanassembly.org
 @catalanassembly facebook.com/catalanassembly

d. Recto et verso des versions française et italienne du tract *Sant Jordi* produit pour la fête de Saint-Georges en 2014.

Annexe 3

Exemples d'inter-référencement entre les sites Web

Links	
→ Assemblée Nacional Catalana	→ Som Paisos Catalans
→ Council of the Catalan Foreign Assemblies	→ Òmnium Cultural
→ ANC-BRU	→ Plataforma per la Llengua
→ Help Catalonia!	→ Vilaweb
→ Col·lectiu Wilson	→ Nació Digital
→ Col·lectiu Emma	→ El Singular Digital
→ Col·lectiu Oliba	→ Tribuna Catalana
→ ElClauer.cat	→ Directe!cat
→ Municipis per la independència	→ El Matí
→ Sobirania i Progrés	→ Qüestions d'estat
→ Sobirania i Justícia	→ Enllaçats per la llengua
→ Cercle d'Estudis Sobiranistes	→ The Catalan Project
→ Cercle Català de Negocis	→ International Catalonia
	→ La Fàbrica

a. Liens sur le site du Collectif Carlemany



b. Liens sur El Clauer

RECOMMENDED LINKS	Col·laboradors
Col·lectiu EMMA	Iniciatives i entitats
The Catalan Project	Associació Catalana de Professionals (ACP)
Col·lectiu Praga	Amb Independència (ACP)
	Súmate
	Col·lectiu Emma
	International Catalonia
	Help Catalonia

c. Liens sur le Collectif Wilson

d. Liens sur *The Catalan Project*

Annexe 4

Corpus, années de publication et langues des documents

	Année de publication	Langues																		
		Catalan	Anglais	Espagnol	Allemand	Français	Italien	Néerlandais	Basque	Polonais	Russe	Suédois	Hébreu	Japonais	Norvégien	Portugais	Roumain	Tchèque	Tibain	Ukrainien
Sites Web																				
1	Aidez la Catalogne	2011	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X								
2	Col-lectiu Wilson	2012	X	X	X															
3	Diplocat	2012	X	X	X	X	X								X					
4	Catalan Foreign Assemblies	2013		X	X	X	X	X	X											
5	Col-lectiu Carlemany	2013	X	X	X	X	X	X	X											
6	EiClaver	2013	X	X	X															
7	The Catalan Project	2013	X	X	X															
8	Catalonia Votes	2014	X		X	X														
9	Les Catalans veulent voter	2014	X	X	X	X	X									X				
10	Que se passe-t-il en Catalogne?	2014	X	X	X	X	X													
11	Vote Catalonia	2014	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X				X		
12	World Meets Catalonia	2014	X	X	X	X	X													
Tracts																				
13	Bienvenue en Catalogne!	2014	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X		X		X
14	Connaissez-vous la Catalogne?	2014	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X							X
15	Do you enjoy watching Barça?	2014	X	X																
16	Que se passe-t-il en Catalogne?	2014	X	X	X	X														
17	Sant Jordi	2014	X	X	X	X	X	X	X											
Supplément																				
18	The Moment of Truth	2013	X	X	X															
Livres																				
19	Catalonia Calling	2013	X	X	X	X	X													
20	Keys on the Independence of Catalonia	2013	X	X	X															
21	What's up with Catalonia?	2013	X	X	X															
		Publications par langue /Z1	12	21	18	14	14	7	5	4	2	2	2	1	1	1	1	1	1	1

Le présent tableau fait état des langues offertes pendant la période étudiée (2010-2014). Le site *Catalan Foreign Assemblies*, par exemple, était à l'origine en anglais, espagnol, allemand, français, néerlandais et italien. Les versions néerlandaises et italiennes ne sont plus en ligne depuis 2015 alors qu'une version portugaise a été ajoutée en 2016. Depuis mai 2016, le site *Catalonia Votes* est également offert en espagnol. Enfin, le livre *What's up with Catalonia?* a été traduit en bulgare en 2015.

Annexe 5

Sites Web au corpus



Logos des douze sites Web figurant au corpus.